

# IN TERRIS

Revista de Literatura y de Noticias Bibliográficas

Tacna, Diciembre 1986

No.

7

Año XIII

Quinta Epoca

Director:

Livio Gómez Flores

Teléfono 724803

Redacción:

Calle Ramón Copaja 183

Tacna, Perú

Manuel  
Maruja

Sara

Francisco

José Luis

Wilson

Alfonso

## Declaración Jurada

*In Terris declara no tener Directorio ni accionistas ni contribuyentes. Esta revista se publica como una actividad de proyección cultural de un profesor universitario, su Director, con cuyo exclusivo peculio se financia. No figura el lucro entre sus objetivos, sino la difusión de la literatura en especial y de los libros y revistas en general. (L.G.F.)*

## EN ESTE NUMERO

Algunos de nuestros colaboradores son docentes de la Universidad Nacional Jorge Basadre Grohmann (UNJBG). Sus textos constituyen una de sus actividades de extensión y proyección universitaria.

GUIDO FERNANDEZ DE CORDOVA es el Decano de los poetas tacneños; fue Codirector de la desaparecida revista Kilka. HUGO ORDOÑEZ SALAZAR es economista y profesor de la UNJBG y defensor de los derechos humanos. SEGUNDO CANCINO es Director de Pizarra y Codirector de Mojinete; también se distingue como antólogo. GIOVANNA POLLAROLO colaboró en Kilka No. 11. MARRITE ZAMPILLO publicó 4 poemas en Piedra Filosofal No. 1. PATRICK O'BRIEN (Arequipa, 4 agosto 1971) estudia en el Colegio Cristo Rey de Tacna. LIVIO GOMEZ fundó In Terris en febrero de 1967. JOSE RUIZ ROSAS es autor de Las vilcas, una

antología aún inédita y que la UNJBG debe publicar. LUIS COHAILA TAMAYO es profesor de la UNJBG; su producción intelectual viene concretándose en artículos, ensayos y libros; estos últimos escritos en colaboración con José Acosta Eyzaguirre. STEFAN BACIU es uno de los grandes difusores de la poesía universal. ALEJANDRO MEGO CUBAS adopta una posición verdaderamente universitaria frente a la tendencia cenecapista en la formación de los futuros administradores. LEONCIO MOLINA VASQUEZ, profesor de la UNJBG, es fisicoquímico, especialidad que no le impide coger la pluma de las humanidades y escribir en los grandes espacios del universalismo. AUGUSTO BECERRA CASTAÑEDA también es profesor de la UNJBG, y ser matemático tampoco le impide coger el pincel de la creatividad para trazar el retrato de la inspiración. Es el autor de los dibujos interiores.

## LA ERA TECNOLÓGICA

*Guido Fernández de Córdova*

Todos los habitantes de la ciudad acudían, temprano, después de las abluciones matinales y el desayuno, a base de pan centeno, a las centrales síquicas que vinculaban la calle con las fábricas. Pasaban en largas filas a través de enormes zaguanes, blancos y brillantes, conectados a la terminal de la computadora, largos pasadizos llenos de pancartas alusivas al gobierno y al partido. Eran una especie de túneles de aluminio anodizado. Cada ciudadano embutía su tarjeta de identidad en las ranuras prefijadas de la todopoderosa máquina y cuando el número de aquella comenzaba a oscilar en el tablero de comando ya estaba el sistema en condiciones de examinar, observar y grabar los pensamientos de cada ciudadano-trabajador y de conocer y resolver, técnicamente, los problemas específicos, individuales y colectivos, del Reino y sus comarcas.

Analizados todos los cerebros ciudadanos, los datos pertinentes eran transportados a la matriz del sistema electrónico; allí se procedía a la homogenización y homologación del *mas-media* en términos reales. Cumplidos todos los trámites burocráticos del caso las máquinas redactaban el decreto correspondiente y éste volvía, en clave sucinta, a las diferentes postas de origen y de aquí a los cerebros en los que la ideología quedaba inyectada a presión. En esta forma las conductas y los comportamientos políticos, sociales, laborales, religiosos, sico-

lógicos y sentimentales eran guiados, conducidos y manejados a control remoto y de acuerdo con los dictados del partido, enclavado en la cima omnímoda del poder.

Esta institución-sistema, portadora de la más fina y sutil mecánica manipuladora, propagaba en segundos los propósitos y metas del Estado y no había forma de escapar a los designios involucrados pues la decisión era grabada a fuego en la mente del pueblo. La sociedad del tecnológico, así llamada por su corpus mesiánico-técnico, edificada bajo estas normas y procedimientos, sucumbió víctima de sus propios robots sociológicos. Estos habían usurpado el gobierno; pero, como existían, para cada año calendario, secretas claves solo poseídas por la aristocrática alta dirigencia, todo el sistema de computadoras y el complejo término electrónico del Reino fueron paralizándose paulatinamente. Los robots sociológicos privados de la energía electro-mutante que los guiaba y alimentaba conformaban, ahora, bajo el cielo violeta, al Sur del Reino, una gran masa inservible de vieja chatarra.

En las desoladas colinas del otro lado del valle aún pueden visitarse las antiguas instalaciones nucleares y los sistemas de análisis computados que, en estado de abandono, yacen allí como testigos mudos de una era de oscura esclavitud tecnológica.

## LA APARICION DE LOS TESTIGOS EN BURUNDI

*Traducción del francés por Hugo Ordóñez Salazar*

Antiguamente en Burundi, el soberano y sus colaboradores no necesitaban de testigos para juzgar a alguien.

Es gracias a Samandari, dicen los antepasados, que se adoptó el excelente método de juzgar a cualquiera después de haber escuchado a los testigos.

Samandari conocía casi todos los asuntos que trataba el Rey. Como él era su vasallo, un día éste le dijo: "Samandari, se me ha informado que tú engañas fácilmente a mis súbditos, pero yo te juro, e incluso te apuesto, que a mí no podrás engañarme." Seguidamente, el Rey le ofrece una parte de sus tierras en caso de que lograra éxito. Samandari reflexiona un poco y le dice finalmente: "Veremos".

El mismo día, después de tres horas, Samandari recoge legumbres de la chacra, las prepara y llena una cacerola. El Rey observa que las legumbres eran muchas y le dice: "Pero, Samandari, tú comes demasiado legumbres". El se limitó a responder: "Sí".

Cuando Samandari termina de colocar su cacerola de legumbres sobre el fuego, se va a guardar los corderos y el Rey se queda en la casa.

Dos horas después, el interesado vuelve y encuentra que sus legumbres no eran tan abundantes como antes y le dice a su soberano: "Señor, vuestra Majestad se ha permitido comer mis legumbres". El le respondió: "Yo, ¿osar comer las legumbres de un vasallo? Jamás. Pero estoy de acuerdo contigo en que las legumbres no son tan abundantes como antes".

El vasallo Samandari respondió "No hay nada que hacer, usted debe devolverme mis legumbres, si no yo voy a difundir por todas partes que usted se come las legumbres de vuestro vasallo, y sobre todo, le avisaré a la Reina". Para que no hable y propague este hecho, el Rey le promete una parte de sus tierras. Después de recibirlas, Samandari le dice al Rey: "Señor, ¿seguro advierte usted que pueden cometerse muchas injusticias cuando se juzga a alguien sin consultar la opinión de los testigos"?

Y desde ese mismo día, el Rey de Burundi juró que nunca más juzgará ni a uno de sus súbditos, sin escuchar antes a los testigos. Así es como aparecen los testigos en Burundi.

*Extraído del libro CUENTOS Y LEYENDAS DE BURUNDI editado por el Centro Cultural de GITECA, con el apoyo de la Dirección General del Ministerio de Educación Nacional y de la Cultura de Burundi).*

### VII

*Toda la palidez inexplicable es el recuerdo./ Travesía de muralla a muralla,/ el abismo es el párpado, / allí naufraga el mundo/ arrasado por una lágrima. (Blanca Varela: Ese puerto existe (y otros poemas) 1969, México, Universidad Veracruzana).*

## IMPRESIONES SOBRE MI MAESTRO

Segundo Cancino

El viejo profesor se arregla los bigotes.  
En las cantinas, cuando recuerda a los pájaros  
que herrumbraron la dialéctica,  
le seduce espolvorear

—naciente puercoespín—  
sombros a la luz de la luna.

Su único zapato helado se aproxima.  
El descompuesto reloj en el silencio  
apenas iluminado de los parques.  
Al amparo del viento que se detiene,

oscurecido, en sus huellas

digitales, buscando un lugar  
entre las enredaderas  
habla a su mujer de Heráclito,  
mientras sueña terminar la tarde  
palmeando el trasero de Laura Avellaneda.  
Mas, apagándose sobre muletas,  
descubre el filo de tu navaja

un escorpión una sirena

surgidos de los parabrisas.

Sin otra vigilia que el menudo  
swing de su tuerto bolígrafo,

ahora, el viejo profesor

otea los parques donde vuelan las polillas.

La palidez de su rostro,

espumoso y empequeñecido en el espejo,

emboscado por Kant

va resbalando hacia el bosque de eucaliptos

solimismos por la persistencia

de la garúa y los semáforos.

Hoy inicia, en sus cuadernos de bitácora,

el torpe cotejo de los cadáveres:

halla a sus dos mastines

como abrojos en cada párpado vacío.



### IV

*El tiempo es un pueblo vigilante/ que gobierna el color de las hojas/ y enciende el hondo fulgor que nos corroe./ Múltiple y único,/ cultiva tenebrosas penas,/ el odio y el amor,/ la violenta alegría de los hombres/ y la ternura que nos pulveriza al sol. (Cecilia Bustamante, en Poesía peruana antología general, Tomo III, De Vallejo a nuestros días, 1984, Lima, Fundación del Banco Continental para el Fomento de la Educación y la Cultura, Ediciones EDUBANCO, prólogo, selección y notas de Ricardo González Vigil).*

## HALLEY

José Ruiz Rosas

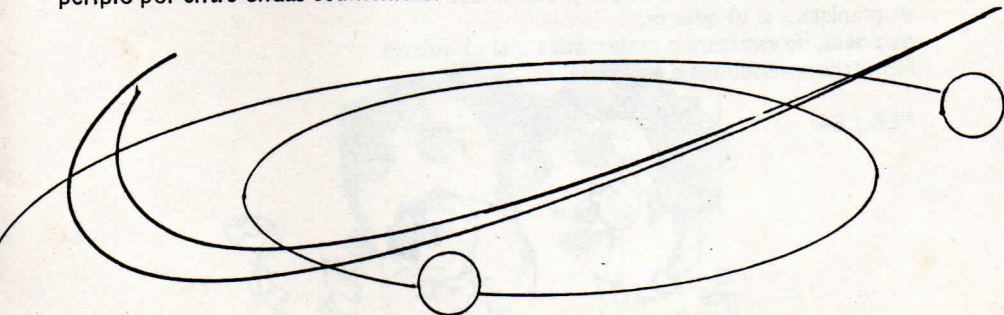
Llegas una vez más, blancura nula heredada y verbal: boca materna transmitiendo el mensaje del espacio.

Quizás alcance aún, como aspiraba de niño y receptor de tu recuerdo desde el vientre y la sangre y las neuronas, y advierta el soplo aquel del prisionero que vuelve sin fatiga y tan pequeño, tan cercano, tan nuestro que nos pasma.

Vienes, porque es el astro el que te guía en la expansión ilímite, y retornas a qué oquedades, sí, por entre instantes sumidos en distancia, tenue soplo de lucífero afán, tú, miniatura gigante al ojo humano y sólo un raro espécimen de aquella fiesta ardiente donde danzan mayores y menores que tú, con sus milenios invisibles, con su ya no curiosidad, su vasto periplo por entre ondas ecuménicas.

Ah, cauda silenciosa donde bullen qué absolutos mundillos casi humanos si capaces de amores adeénicos, leve cofia del orbe que discurre para emoción de tantos convidados; impalpable verdad de los videntes; música, vaga música solemne; metáfora extinguiible de las almas a medida del hombre y sus ensueños de inútil libertad siempre orbitante.

Arequipa, 9-5-84



### EL SILENCIO ES PAN ...

*El silencio es pan recién horneado/ todo olor/ todo sabor/ el silencio es silencio en sustantivo/ el gran silencio de la muerte/ el inhumano silencio de la palabra/ ausente/ el vacío silencio de la voz sin nombre. (Yolanda Westphalen, en Dominical, Suplemento de El Comercio No. 44-80, Lima, 2-11-80).*

## A MARITECITA

Giovanna Pollarolo

Como si en plena noche se encendiera el sol  
hiciste, así como eres,  
un pedacito que apenas se defiende,  
el milagro de iluminar la noche,  
trajiste todas las luces contigo  
y eres suave como el durazno,  
calentita como un gato que ronronea  
bajo los pies de su dueño en las noches frías.

Pero tú no sabes que antes de tu llegada  
la noche era oscura  
ni tampoco sabes cuánto tardaste en venir.  
Te esperamos en todas las esquinas,  
preguntamos por ti al día y a la noche,  
al sol y a las estrellas  
y nos decían que vendrías cuando aprendiéramos  
a esperarte dispuestos a ponerte alas  
si querías volar,  
a mostrarte el mundo con las ventanas  
y las puertas abiertas de la casa,  
y la espera no fue vana,  
trajiste contigo una carita  
que se ilumina cuando ríe,  
que se enciende cuando llora,  
y unas manos con dedos largos y derechos  
de pianista... si tú quieres,  
de poeta, de escritora o matemática... si tú quieres.  
Nosotros aprendimos a esperarte.

FEB./ 84



### NADA DE TUS SOMBRAS

*Nada de tus sombras/ se me escapa/ ni el ángulo gris/ de tus cabellos/ ni el olor/ a tierra humedecida/ de tus brazos/ Sólo/ tu alma/ y sus caminos. (Rosina Valcárcel, en Crónica Cultural No. 2, Lima, 7 set. 80).*

## DESVELOS

Marité Zampillo

Tu amor lo he llevado  
acunándolo en las noches  
sin que nadie lo notara,  
parecía indiferente,  
lo mezclé con trago dulce  
fresquecito de naranja  
y pasando luego el tiempo  
maduró entre damascos.  
Cuando tú menos pensabas  
acaricié el agua de las rosas que  
cuidaste,  
de las uvas transparentes,  
y no sé por qué ahora  
pienso en ti con tanto afecto  
porque siempre imaginé  
que tu cariño no fue mío.  
Es por eso que me escondo  
en la sombra de tus sueños  
para no tocar la herida  
que dejó en ti el desvelo.



*SOLO PUEDO...*

*Sólo puedo ofrecerte/ absolutamente todo lo que ignoro/ el inasido resplandor de mi alegría/ como la orilla más azul de una acuarela/ humedeciéndose y haciéndose lentamente a la lluvia./ Rota la transparencia única de lo inanimado/ rota la incomunicación como un dique inundando/ rota la tarde sin tribulación alguna/ rota la quietud, la muerte y el silencio./ Sólo puedo ofrecerte/ absolutamente todo lo que ignoro. (Enriqueta Belevan: Poemas de la bella pájara hornera, 1984, Lima, Editorial Alfa).*

## AGONIA

Patrick O'Brien

Como en la vida del hombre,  
El otoño arranca  
Las hojas  
Del  
Arbol,  
Las olas  
Arrastran  
Las  
Conchas  
De la  
Arena,  
Y las garzas levantan  
Vuelo  
Y se distancian  
Metro a metro de la tierra.  
Así la vida se va perdiendo,  
La muerte nos va ganando.



## A VECES YO

*A veces, en la mañana, cuando nazco/ retomo el lápiz, me pongo cara nueva/ salgo a ser cosa conocida/ vergonzante de mi entraña, escrupulosa./ Pero tengo días centinelas/ me pongo de mí, cruzo la puerta/ no suplantó mi voz ni mis vestidos./ Entonces me agoipo en mí misma/ me pongo de puntillas a mirarme/ me sonrío hacia afuera./ Existo, de verdad, desenterrada. (Martha Galin, en La Revista No. 6, Lima, oct. 81).*



## DOCE POEMAS

Livio Gómez

### EL CARTEL PUBLICITARIO

No es suficiente verlo,  
hay que leerlo.  
No es suficiente leerlo,  
hay que entenderlo.  
No es suficiente entenderlo,  
hay que desear el producto.  
No es suficiente desearlo,  
hay que comprarlo.  
No es suficiente lo suficiente  
para dar de engullir  
a la sociedad de consumo.



### EL AVISO PUBLICITARIO

Es capaz de lograr  
que Fabio se compre  
un betamax  
cuando lo que necesita es  
un diccionario .



## RETROALIMENTACION

Que sepa el Sol  
lo que ya sabe la Luna,  
pues tal información  
puede servir  
para consolidar el sistema  
o para reorientarlo  
o para darle  
un jalón de orejas  
a todo un señor planeta.

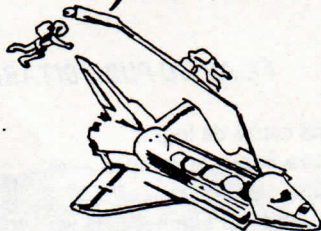
## TECNOLOGIA Y CULTURA

Tecnología es todo aquello  
capaz de relucir  
en un engranaje  
o en una tuerca.

Cultura, en cambio,  
es todo aquello  
capaz de brillar  
en una elocución  
o en una página.

## ARTE GUERRERA

La poesía  
enseña técnica,  
enseña ciencia,  
enseña filosofía,  
enseña administración  
y contra sus ignorantes agresores  
también enseña los puños  
desde este enfurecido epigrama.



## *LA DIFERENCIA*

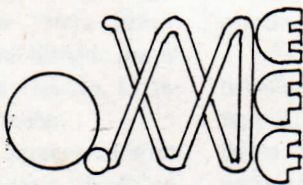
La diferencia que hay  
entre un profesional y un técnico  
es muy sencilla:  
el primero escribe "absorber" con "b" grande,  
el segundo escribe "absorver" con "v" chica.

## *EROSION*

Que una secretaria  
tenga buena ortografía  
y que su Jefe  
la tenga mala,  
¡qué calamidad  
para el cimientto  
de la autoridad!

## *DEVALUACION SEMANTICA*

De tanto uso y abuso  
contra funcionarios y autoridades  
por quítame esas pajas,  
la palabra "incapacidad"  
se ha quedado  
sin capacidad semántica.



### *EL ESPEJO*

A lo largo de los años,  
y a lo hondo,  
a muchas mujeres les muestra  
lo que aman y lo que odian  
de sus rostros y de sus cuerpos,  
hasta que a partir  
de una mañana  
sólo les : mostrará  
lo que más odian: la vejez.

### *APARIENCIAS*

Es un Cadillac rarísimo:  
atrás va el chofer;  
y adelante, el embajador.

### *A UN TAL DON CREIDO*

Sería hacerle  
un gran bien a la institución  
desinflar esa hinchazón  
con la aguja  
de un epigrama.

### *MIS EPIGRAMAS*

Afilados relámpagos  
que salen  
desde los disparaderos  
de mi cólera,  
y a mis enemiguillos  
alcanzan  
para hacerlos rabiar  
y para inmortalizarlos  
con su ponzoña mortal.

## PRESENTACION DE "EXTERMINIOS" (x)

*Luis Coharila Tamayo*

Antonio García Calizaya nace en Tacna en 1957. Es técnico en Mecánica de Producción de profesión, pero poeta de vocación. Con sus 28 años de existencia tiene un importante camino recorrido dentro de este apasionante, creativo y testimonial camino de la poesía. Forma parte del Grupo Literario Juan Gonzalo Rose.

Sus primeras creaciones literarias circulan, como siempre sucede, en círculos amicales y entre aquellos en quienes el poeta puede depositar su confianza literaria inicial.

En 1981 hace saber al mundo literario local que ya es capaz de romper el círculo íntimo poético y nos entrega su primera creación. En ella encontramos autenticidad que es necesario compartir.

El título de su primer poemario, a la vez que auspicioso, es promisorio; *Lluvia* se llama y en él y con él nos anuncia que su creación será más que una camanchaca lugareña.

Y el tiempo nos da la razón. En 1983 participa en los Primeros Juegos Florales Radiofónicos "Hola Juventud", programa cultural dirigido por el profesor Juan Zegarra Macedo. El resultado es un Primer Puesto.

En el mismo año, obtiene también el Primer Premio en poesía "José Cor-

vacho" organizado por el Rotarac Club Paul Harris de esta ciudad.

El año pasado, la "Gaceta Turística" de Radio Nacional organiza un Concurso de Poesía Turística, obteniendo también el Primer Puesto.

Pero quizá el logro más importante de Antonio García es su última entrega.

En la ciudad de Arequipa, se convoca al II Concurso de Novela, Poesía y Teatro a nivel de la región bajo los auspicios de la Fundación Alfonso Bounroncle Carreón. Su poesía extiende sus alas hasta la Ciudad Blanca. En el certamen participan importantes hombres de las letras surperuanas, entre ellos está José Ruiz Rosas, quien recientemente nos entregara su último poemario *Vecino de la Muerte* y que fue presentado por ese creador infatigable que es Livio Gómez en este mismo local.

Dentro de todos ellos, un conjunto de 40 poemas dan forma a *Exterminios*. Resultado: Primer Premio. Todo ello sucede el año próximo pasado y hoy nos honramos de presentarlo a ustedes.

Antonio García debe sentirse satisfecho, aunque no logrado plenamente; pienso que en poesía el último producto resulta siendo el primero de otra serie.

Exterminios es, a mi juicio, no sólo un poemario sugerente, sino artesanalmente dialéctico. Los temas que desarrolla son múltiples. Se ocupa de la libertad pero lo entiende dentro de un contexto no sólo limitado sino imitativo, y es plenamente consciente de su relatividad histórica. Como a todo poeta le preocupa la humanidad, pero por cercana y vivencial su tierra, Tacna, está presente constantemente en sus versos. Por ejemplo, en el poema 19 nos dice:

"El viento conmovía las bugambilias por algunas horas en agosto"

Una manera sugerente de protestar por lo que a veces predomina. Un patriotismo oficial que muchas veces hace que el gozo no sea de multitudes.

En EXTERMINIOS hay una constante. El carácter social y no metafísico de su poesía. Se insinúa enemigo de la incipidez y de la neutralidad. Muestra una clara concepción del mundo y de la vida y toma partido en ella.

No me atrevo a afirmar que su poesía es comprometida, dado que a

veces los compromisos generan infidelidades y desnaturalizan el mensaje y el contacto literarios transformándolos en accesorio antes que importante. Por eso es mejor decir que es social. Quiere hacer de la poesía no sólo un instrumento para hacer comprender el mundo, sino también hacer de ella un instrumento para transformarlo, o por lo menos para ayudar a hacerlo. Y es bueno que así sea. De nada vale muchas veces tener un arma entre las manos cuando el espíritu se encuentra desarmado y solo.

Nuestro deseo es que Antonio García nos haga llegar una nueva entrega y junto con él otros poetas que seguramente contarán con el apoyo de la Universidad u otra institución de promoción cultural. Quizá en un día no muy lejano tengamos algo parecido a la Fundación que nos dio la satisfacción de tener en nuestras manos Exterminios y encontrar en sus páginas vivencias que necesariamente sirvan para encontrar la luz donde las sombras parece que desean mantenernos en una permanente agonía.

(x) Leído en el Auditorio del INC Filial en Tacna el 7 de junio de 1985, en la noche.



### HAIKU

*Cae la noche/ y la sombra del pino/ desaparece. (Inés Cook, en Kiika No. 9, Tacna, diciembre 1978).*

E.A.W.

En este Continente, en el que la circulación de libros de poesía resulta ilusión o imposibilidad, es seguro que los 160 ejemplares de Nueva Serie de Escritos de Emilio Adolfo Westphalen con un dibujo de César Moro, aparecidos en Lisboa, Portugal, bajo la supervisión técnica del poeta Paulo de Costa Domingos, circularán todavía menos que las obras anteriores del autor peruano. En una palabra, no se divulgarán...

En el lomo del milagroso volumen, así como en la portada, el lector sólo encontrará las 3 iniciales mágicas E.A.W., que velan a uno de los más singulares poetas latinoamericanos.

Felizmente, el "Fondo de Cultura Económica" de la ciudad de México, publicó, en 1980, una fabulosa tirada de 3 mil (sí: TRES MIL) ejemplares del libro de Westphalen titulado *Otra imagen deleznable*, que puede considerarse como un primer paso hacia la "obra completa". Debe destacarse, que este libro, así como el recién sacado en Lisboa, está admirablemente ilustrado por Judith Westphalen, artista a quien tuve la oportunidad de saludar, meteteóricamente, en la capital portuguesa, el año pasado, en una noche de poesía y pintura, en las salas de la Fundación Gulbenkian.

Otra imagen deleznable contiene como apéndice un texto menor a las 20 páginas: "Poetas de Lima en los años treinta", en el que Westphalen, con pluma de un memorialista aún secreto, evoca no sólo a sus compañeros, sino el aire y el contenido de una época sustancial.

De la poesía de Westphalen se han ocupado algunos (en verdad, pocos) críticos y ensayistas. Entre los textos sobresalientes, no puedo olvidar el de Octavio Paz. Sin embargo, la obra poética del responsable de *Las Insulas Extrañas* espera todavía su intérprete y mensajero.

El poeta Westphalen encontró en Lisboa algo semejante a una varita mágica. Afirmo lo anterior, porque el mismo Paulo de Costa Domingos, en edición aún más reducida (130 ejemplares) imprimió una plaqueta de Emilio Adolfo con una espléndida ilustración de la propia Judith titulada "Arriba bajo el cielo".

Asimismo, en Lisboa, también el año pasado, encontré la huella de Westphalen en alguna librería, en algún taller... A veces, por la noche, tenía la impresión de que, sin haberlo visto jamás, lo miraba en una plazoleta desierta de la ciudad donde:

"las puertas se cierran  
y los fantasmas escriben los poemas".

### NOSTALGIA

*Suave dulzura/ la nostalgia,/ cálido centro/ la nostalgia,/ hueco chiquito,/ espina en la carne/ del alma,/ chorro de metal/ caliente,/ punzón incesante/ la nostalgia. (Elena Alvarado, en Contexto No. 5-6, Tacna, abril 1984).*

## LIBROS, LIBROS

Los libros para esta sección, y para la siguiente, deben enviarse al Director de In Terris.

*Tawfik, Louis y Chauvel, Alain M.: ADMINISTRACION DE LA PRODUCCION. México, 1984, Nueva Editorial Interamericana, 404 p. Traducción: Dr. Jaime Gómez Mont Araiza.*

Esta obra tiene características importantes como bibliografía especializada en el campo de las ciencias administrativas.

Es el primer texto de administración de la producción que trae la concepción francesa acerca del tema; esto complementa lo tradicional dado fundamentalmente por autores norteamericanos y mexicanos que son ampliamente estudiados y conocidos en nuestro medio.

El enfoque administrativo que desarrollan los autores es, sin duda, el de la teoría de los sistemas. La concepción de un sistema de producción y la administración operativa de una empresa son las dos partes fundamentales del conocimiento de la administra-

ción de la producción como función administrativa.

Hay que señalar que concebir la producción como "adicionar un valor a un bien, por medio de un sistema", y que pueda aplicarse a las empresas de los distintos sectores económicos, es un aporte interesante de los autores.

El manejo del enfoque sistémico en la administración de la producción está dado por modelos en la toma de decisiones en forma esquemática y cuantitativa aplicada a las circunstancias diversas en la empresa.

Por último, el desarrollo de la presente obra es sencillo y claro, con aplicaciones prácticas y ejercicios al final de cada capítulo, lo cual la hace útil para los estudiantes de un curso de Administración de la Producción. (ALEJANDRO MEGO CUBAS).

*Van Holde, K.E.: BIOQUIMICA FISICA. Madrid, 1979, Editorial Albam-*



*bra*, 312 p.

Es un libro que interpreta los principales hechos biológicos en forma detallada, exigiendo del lector conocer los fundamentos de la termodinámica y de los métodos y teorías físico-químicos.

En él se da una visión pensada para familiarizarse con nuevas ideas y explorar otras.

Hay tres preguntas básicas de la vida:

1. ¿Cuál es la naturaleza de las moléculas y estructuras que se encuentran en las células vivas?
2. ¿Cuál es la función biológica de estas moléculas y estructuras?
3. ¿Cómo se sintetizan y descomponen las células?

La bioquímica física es parte de la respuesta a cada una de tales preguntas.

La primera pregunta, relativa a la caracterización cualitativa y cuantita-

tiva del mundo bioquímico y a los métodos disponibles para el análisis estructural, queda cubierta por una parte por el texto y la otra será necesario recurrir a la química orgánica.

La segunda parte, que trata de la función biológica de estas moléculas; y la tercera, que cubre los aspectos del metabolismo intermedio, son respondidas por capítulos del libro que comentamos, conjuntamente con la biología molecular.

Una recomendación final: para comprender con exactitud cómo se mueven, moldean y configuran las partículas de la vida, es necesario conocer perfectamente los fundamentos matemáticos, físicos y químicos de este interesante libro para físico-químicos, biofísicos y bioquímicos. (LEONCIO MOLINA VASQUEZ).

— 0 —

### CONTIGO ALLA

*Contigo allá/ donde pueda ser cierta/ la brevedad/ de nuestros cuerpos envueltos/ en el aliento fresco de algunas palabras/ lentas como la brisa/ atrapada/ entre las descoloridas cortinas/ de una ventana abierta al mar (Ina María Salazar, en Cielo Abierto No. 27, Lima, en.-mz 84).*

## PUBLICACIONES RECIBIDAS EN 1986

L. G. F.

- \* Torre Villar, Ernesto de la y Navarro de Anda, Ramiro: Metodología de la investigación bibliográfica, archivística y documental. México, 1985, Libros McGraw-Hill de México, 298 p.
- \* Rivadeneira Prada, Raúl: Periodismo. La teoría general de los sistemas y la ciencia de la comunicación. 2a. ed. México, 1985, Editorial Trillas, 333p.
- \* Becvar, Raphael J.: Métodos para la comunicación efectiva; Guía para la creación de relaciones. 1o reimp. México, 1984, Editorial Limusa, Serie Instrucción Programada, 208 p. Traducción del inglés por Laura Cárdenas Argudin.
- \* Saikaku, Ihara: Cinco amantes apasionadas. Lima, 1985, Francisco Campodónico F., Editor, 146 p. ils. Traducción del japonés por Javier Sologuren y Akira Sugiyama.
- \* Sánchez Hernani, Enrique: Banda del Sur. Lima, 1985, Ediciones Los Reyes Rojos, 93 p.
- \* Tamayo Vargas, Augusto: Camino de poesía. Lima, 1986, A.N.E.A. Ediciones, 47 p., ils. Presentación de Luis Hernán Ramírez.
- \* Gutiérrez V., Marco: Vanguardia del teatro: Mariátegui y Pirandello. Lima, 1982, Ediciones Quilca, Colección Testimonio del Hombre, 71 p.
- \* Jara, Cronwell: Hueso duro. Lima, 1986, Lluvia Editores, Serie Abrepalabra, Colección Cuentos Peruanos (1), 20 p. Presentación de Antonio Cornejo Polar.
- \* Arribasplata C., Miguel: Los tres escrementos. Lima, 1986, Lluvia Editores, 158 p. Prólogo de Jorge Díaz Herrera.
- \* Ojeda, Juan: Arte de navegar. 1963-1973. Lima, 1986. Runakay Ediciones, Serie Mayor (2), 72 p.
- \* Gallegos, Luis: Cuentos de Q'oñi K'ucho 2v., 2a. ed. (corr. y mod.), Tacna, 1986, Editorial Santa María, 138 y 133p., 26 y 10 dib. Prólogo de Guillermo Figueroa.
- \* Panty Neyra, Oscar: Tacna en el extremo sur peruano. (Periodo Pre-Hispánico). Tacna, 1986, Parodi Editores, 68 p. cuads., maps. y dibs. Presentación de Jesús Gordillo Begazo. (Ed. off.).
- \* Acosta Eyzaguirre, José y Cohá-la Tamayo, Luis: Metodología de la Investigación Apuntes para el trabajo universitario. Tacna, 1986, Ediciones Komayle, 92 p. (Ed. mim.).
- \* Torres Casabona, César: Ortografía. 2a. ed. (mod.), Tacna, 1986, Parodi Editores, 117 p.
- \* Quaderni Ibero-Americani, Revista de Actualidad Cultural de la Península Ibérica y de la América Latina, vol. VIII, No. 57-58, Ciclo XV, Junio-Diciembre 1984 - Junio 1985. Director: Giovanni María Bertini. Redacción: Via Montebello, 21-10124 Torino (Italia).
- \* Cuaderno Literario Azor, Enero 1985, Primer Semestre. Director: José Jurado Morales. Redacción: C/. Conde

Borrell, 128, 1o, 2o, 08015 Barcelona (España).

\* Mele, Carta Internacional de Poesía, Año XXII, No. 73, Abril 1986. Director: Stefan Baciu. Redacción: University Of Hawaii, Department of European Languages & Literature, Honolulu, Hawaii 96822, USA.

\* Norte, Revista Hispano-Americana, No. 332, Julio-Agosto 1986. Director: Fredo Arias de la Canal. Redacción:

Lago Ginebra No. 47-C, Col. Anáhuac, Delegación Miguel Hidalgo, 11320 México, D.F. (México).

\* Mojinete, Revista de Poesía, Año 3, No. 5, Agosto 1986. Directores: Alberto Páucar y Segundo Cancino. Redacción: Av. Bolognesi 889, Tacna, Perú.

\* La Gota, No. 2, Setiembre 1986. Director: Enrique Solano. Redacción: Carabaya 940 Of. 202, Lima, Perú.

### TODA LA NOCHE SOÑE...

*Toda la noche soñé con un tigre/ que amenazaba con despedazarme/ y yo cerraba puertas y más puertas/ atrancándolas con mi sola desesperación/ mientras oía una voz que me decía/ "deja entrar al tigre/ déjalo entrar/ no es sino la realidad". (Isabel Fraire: Poemas en el regazo de la muerte, 1977, México, Editorial Joaquín Mortiz).*

### CREÍ PASAR MI TIEMPO

*Creí pasar mi tiempo/ amando/ y siendo amada/ comienzo a darme cuenta/ que lo pasé despedazando/ mientras era a mi vez/ des/ pe/ da/ za/ da. (Claribel Alegría: Sobrevivió 1978, La Habana, Ediciones Casa de las Américas).*

## QUADERNI IBERO-AMERICANI

Direttore: Giovanni Maria Bertini

Amministrazione: Via Po, 19 - 10124 Torino (Italia)

Redazione: Via Montebello, 21 - 10124 Torino (Italia)

Abbonamento al Ciclo XV (57-60) versamenti: Conto corrente postale 32964108

Italia ..... L. 25.000

Estero ..... \$ 25

Abbonamento sostenitore L. 50.000

QUADERNI  
IBERO - AMERICANI

*Collana di "Testi e Studi"*

1. GERMAN PARDO GARCIA.- Poemas Contemporáneos. Texto con versión de Renzo Giacheri, Torino, 1953.
2. Il "Refranero" attribuito al Marqués de Santillana. A cura di G. M. Bertini, Torino, 1957.
3. Romances novelescos españoles en América. Premessa, note e glossario a cura di G.M. Bertini, Torino, 1957.
4. JOSE DE CAÑIZARES.- Angélica y Medoro. Zarzuela inédita, edición crítica de Julio Molinaro y Warren T. Mc Cready, Torino, 1958.
5. Poeti spagnoli tradizionalisti del secolo XVI. (Castillejo, Silvestre, D. Hurtado de Mendoza, S. de Horozco). A cura di G.M. Bertini, Torino, 1960.
6. Antología poética de Pablo Neruda. Ensayo introductivo de Pablo Luis Avila, Torino, 1960.
7. Cuatro poetas mexicanos contemporáneos. (C. Pellicer, J. Torres Bodet, S. Novo, O. Paz). Selección e introducción de Alfredo Barrera, Torino, 1966.
8. ALESSANDRA MELLONI.- Il sistema narrativo di María de Zayas, Torino, 1976.
9. JUANA MARY ARCELUS.- Estilística en "Las Lanzas Coloradas" de Arturo Uslar Pietri, Torino, 1977.
10. ANTONIO BUERO VALLEJO.- "Il Lucernario" ("El Tragaluz"). Versione, introduzione e un incontro con L'autore a cura di Roberto Riccardi, Torino, 1978.
11. JUANA MARY ARCELUS.- Rarezas bibliográficas de interés hispánico en la biblioteca de Rende (Cosenza): siglos XVI-XVIII, Torino, 1984.

Para pedidos dirigirse a la redacción de Quaderni Ibero-Americanì.